

Л. А. Богданович, С. Б. Кураш
(Мозырь, Беларусь)

Анализируются контексты, в которых функционирует лексема «метафора» в различных дискурсивных практиках русского и английского языков. Выявляется концептуальное наполнение анализируемой лексемы.

Рост теоретического интереса к метафоре был стимулирован увеличением ее присутствия в различных видах текстов, начиная с поэтической речи и публицистики и заканчивая языками разных отраслей научного знания.

Представление о вездесущности метафоры отодвинуло на задний план проблему ограничений на ее употребление в разных видах дискурса. Это привело к размыванию границ самого концепта «метафора»: метафорой стали называть любой способ косвенного и образного выражения смысла, бытующий в художественном тексте и в изобразительных искусствах — живописи, кинематографе, театре и т.д. [1].

Исходя из этого, нашей задачей в пределах данной статьи были поиск и анализ всевозможных контекстов, содержащих терминологическую *метафора / metaphor*, а также её противопоставления иным феноменам в рамках конструкции *не метафора / not a metaphor* в различных неспециальных дискурсивных практиках на русском и английском языках с помощью понсковых систем Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и ряда корпусов английского языка — Британского национального корпуса / British National Corpus (BNC), Corpus of Historical American English (COHA) Corpus of Contemporary American English (COCA) и др. соответственно.

Приведем, на наш взгляд, самые основные способы концептуализации понятия *метафора / metaphor* в современных дискурсивных практиках русского и английского языков, при этом сразу сделаем оговорку, что чем-то дифференцировать семантику приводимых ниже контекстов в ряде случаев весьма затруднительно.

1. Метафора — небуквальное высказывание, то, что нуждается в интерпретации:

Максимальное количество баллов (но не очень много, твёрдое "четыре") получали те учащиеся, которые поняли, что название — *метафора*, и автор рассказа трактует эту кость как послание, исполненное некоего морального смысла. [Михаил Арапов. Когда текст обретает смысл // «Знание -- сила», 2003]; For the trained symbologist, watching an early Disney movie was like being barraged by an avalanche of allusion and *metaphor*. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]; Those who truly under-

stand their faiths understand the stories are *metaphorical*. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)].

2. Метафора — способ назвать нечто неназванное, заполнить понятийную лауну:

Понятие "гламурность" выглядит как *метафора*. [Сверхновая экономика]; Члены общества утверждают, что легенда о Граале лишь красивая аллегория, *метафора* для обозначения чего-то другого, гораздо более могущественного. [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]; Не некий поэт ввёл *метафору* «упряжка времени». Как вы её себе представляете? [Воронка. Посёлок Варнек. Д/ф из цикла «Письма из провинции» (ТК «Культура») (2009)].

They claim the Grail legend—that of a chalice—is actually an ingeniously conceived allegory. That is, that the Grail story uses the chalice as a *metaphor* for something else, something far more powerful. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]; *Metaphors* are a way to help our minds process the unprocessable. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)].

3. Метафора — альтернативный способ высказывания о чём-либо или о ком-либо, концептуальный аналог, модель:

Это *метафора* или это указание на какой-то древний обряд чай? [Протоиерей Димитрий Смирнов. Ответы слушателям радио "Радонеж" в прямом эфире на вопросы о вере и спасении. Ч. 1 (2005-2006)]; Тот же самый образ съедания плода / да? фрукта — это характернейшая метафора любовного наслаждения / [Сотворение человека. Программа "Гордон" (НТВ) (2003)]; И на фоне развернутой *метафоры* вершины — научного или физического достижения — мне был интересен путь человека, состоящего не просто из науки, а науки, совершенно недоступной социуму. [Гриша Перельман "Девятый гений"].

When the Church outlawed speaking of the shunned Mary Magdalene, her story and importance had to be passed on through more discreet channels... channels that supported metaphor and symbolism. [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]; Every religion describes God through

tians through modern Sunday school. [Dan Brown. *The Da Vinci Code* (2003)].

Очень часто в неспециальных дискурсивных практиках слово *метафора* / *metaphor* встречается в конструкциях с противопоставлением *не метафора* / *not a metaphor*. Приведём краткий обзор основных типов контекстов, в которых концептуализируются сущности, мыслимые как антиподы метафоры, в русском и английском языках.

1. Метафора vs. реальность объекта

Эти звезды, Алекс, это ведь не просто метафора, Алекс, не правда ли? [Василий Аксенов. *Новый сладостный стиль* (2005)]; *Это была не метафора, если под копеечкой понимать тогдашний круглый бронзовый французский франк.* [Н.Н. Берберова. *Курсив мой* (1960-1966)].

This congregational song is not a metaphor of the socially and ethnically diverse church; it is this church, this body's voice, this body made audible [COHA CORPUS].

2. Метафора vs. серьёзность высказывания:

Не тех ловят Анатолий ГОЛУБЕВ, председатель межрегиональной общественной организации "Комитет по борьбе с коррупцией" Борьба с коррупцией у нас носит квартальный характер. Это не метафора. Органам внутренних дел спускается план по количеству уголовных, возбужденных по статье «Взятка». [Никита МИРОНОВ. Главными взяточниками в столице оказались врачи и учителя // *Комсомольская правда*, 2011.03.16].

Meanwhile, "the war on drugs is not a metaphor," as the President told the Defense Secretary [COHA CORPUS].

3. Метафора vs. реальность как таковая, возможное в принципе, факт:

Завтрака хватало, самое большое, на один час работы, потом приходила усталость, и мороз пронизывал всё тело до костей — это народное выражение отнюдь не было метафорой. [В. Т. Шаламов. *Колымские рассказы* (1954-1961)]. *Это смог, а не метафора того, что происходит вокруг меня.* [Борис Гройс, Светлана Бойм. *О свободе* (2003) // «Неприкосновенный запас», 2003.01.15]. *Но то, что американский президент - тот же король, отнюдь не метафора.* [Сергей Строкань. *Человек, который отмыл Клинтон* (2003) // «Совершенно секретно», 2003.02.06]. *Первый шаг — взглянуть правде в глаза и понять, что вымирание русских — вовсе не метафора, это наша реальность, и идет этот процесс намного быстрее, чем кажется.* [Невидимая война (2003) // «Советская Россия», 2003.02.15].

Hart shot one of the men to death before her husband arrived to help. # Handel emphatically insists it's not a metaphor for her own life -- a scrappy woman who has overcome adversity and ascended rapidly to the largely male club of political leadership [COHA CORPUS]; *An infant's instinct, a boy's humiliation. One leg after the other, hands and knees forward. Not a metaphor for life but life itself. That body I see crawling across the mattress is my body* [COHA CORPUS].

... wool, catkins, tree and all, is in aid of one thing and one thing only, the spreading of DNA around the countryside. Not just any DNA, but DNA whose coded characters spell out specific instructions for building willow trees that will shed a new generation of downy seeds. Those fluffy specks are, literally, spreading instructions for making themselves. They are there because their ancestors succeeded in doing the same. It is raining instructions out there; it's raining programs; it's raining tree-growing, fluff-spreading, algo-

rithms. That is not a metaphor, it is the plain truth. [The blind watchmaker. Dawkins, Richard. London: Penguin Group, 1991 (1985-1994) [BNC]].

4. Метафора vs. реальность конкретного события, положения дел. Именно этот тип концептуализации антиметафоры преобладает в газетном подкорпусе НКРЯ: *Из рваной воронки в асфальте бил гейзер. Настоящий фонтан горячей воды—не метафора. Это происходило на левосторонней набережной имени И.В. Сталина, в двух шагах от Дворца бракосочетаний, которому Салам, будь на то его воля, дал бы имя своего дядюшки Лео, так часто тот вступал в различные браки и выступал из них.* [Теймураз Мамаладзе. «Здравствуй, осел!» (1999) // «Дружба народов», 1999.07.15]; *И это вовсе не метафора: зной пришел в Москву из Средней Азии, раскаленный воздух закачивает в центр России антициклон, который завис над южным Уралом.* [Юлия СМЕРНОВА. До конца недели в Москве 33-градусное пекло // *Комсомольская правда*, 2010.06.22].

That is not a metaphor, mind you, Fergus. He was really just filling the pipe, but the way that he looked at her like a new Ferragamo turquoise leather loafer... [COHA CORPUS]; *Mary's self-characterization as lowly is not a metaphor for spiritual humility but is based on her actual social position* [COHA CORPUS]; *EDGAR AND I MET ON THE CREST OF A wave at New York's Jones Beach in 1984. This is not a metaphor. I dove into a breaker, and when I surfaced, he was there* [COHA CORPUS].

5. Метафора как поэтологическое понятие:

Не метафора, а метаморфоза, как любил говорить Блок, думая о теургии вместо стихов. [Борис Парамонов. *Трава родины, или Сталь и шлак* // «Октябрь», 2003].

This news is immaterial to the 100 million or so people around the world who watch "Sabado Gigante." ...One hundred million is not a metaphor [COHA CORPUS] (Имеется в виду *не гипербола*. – Л.Б., С.К.).

6. Метафора vs. наука, учение, умозаключение:

Это не метафора, а довольно точно сфокусированное учение молодого философа. [Константин Кедров. *Кренделя разума* // *Известия*, 2007.11.22]; *Выражение "любовная лихорадка", таким образом, не метафора, а точный медицинский "диагноз"* [Лескова Наталия. *ФОРМУЛА ЛЮБВИ* // *Труд-7*, 2006.03.09].

The way to despair is to refuse to have any kind of experience, and the novel, of course, is a way to have experience. -- Flannery O'Connor Depression, when it's clinical, is not a metaphor. It runs in families, and it's known to respond to medication and to counseling [COHA CORPUS].

10. Метафора vs. реальность смысла (денотата выражения), то, что нужно понимать буквально: *Расхожее выражение — найти свою половинку — это ведь не просто метафора, она имеет вполне реальный смысл.* [Илона Броневицкая: «У меня всегда было обостренное чувство собственного дома» (2004) // «Мир & Дом. Residence», 2004.04.15]; *В данном случае упоминание о небесах—не расхожая метафора, ее надо понимать буквально.* [Павлючик Леонид. *ПОЛЕТЫ ВО СНЕ И НА ЯВУ* // *Труд-7*, 2005.09.10]; *И, к сожалению, выражение «до безумия» — в данном случае не метафора.* [Борис Васильев. *Оглянись на середине* // «Октябрь», 2003]; *И потому евангельское изречение о том, чтобы не заботиться о завтрашнем дне, а жить, как птицы небесные, — не есть метафора, а утверждение существующего закона всякой животной общественной жизни.* [Л.Н. Толстой. *Христианское учение* (1896)].

*For many, the "wrath of God" is **not a metaphor**; it is a reality that is not merely to be dreaded by sinners, but a reality that the just hope and pray will descend upon those who are not [COHA CORPUS]; When the Navajos talk about the land as our relative, you might think, 'That's an interesting metaphor.' But out there, it's **not a metaphor**. It's literal [COHA CORPUS].*

Таким образом, несмотря на то, что в абсолютном большинстве случаев вне сферы специального филологического научного дискурса метафора концептуализируется скорее со знаком «минус», тем не менее сам факт частотности апелляции к данному понятию, ме-

тафороцентричность осмысления многих феноменов реальности, характерной для современной языковой картины мира, заставляют ещё раз убедиться в том, что **метафора** – не просто термин, не просто языковое средство, — это, безусловно, концепт, характерный для языкового (и метаязыкового) сознания образованного носителя русского и английского языков, в целом обнаруживающий в обоих языках достаточно много сходства, в чём убеждает применение методов корпусной лингвистики к анализу контекстно-семантических наполнений данного слова.

Литература

1. Hoffman, R. Some implications of metaphor for philosophy and psychology of science / R. Hoffman // The ubiquity of metaphor. Amsterdam, 1985. – P. 327.